

## 雇用契約書及び雇用条件書

### နည်းပညာဆိုင်ရာ လက်တွေ့သင်ကြားမှုအတွက် အလုပ်ခန့်အပ်ခြင်းသဘောတူစာချုပ်

#### 1. 雇用契約

##### 1. အလုပ်ခန့်အပ်ခြင်းသဘောတူစာချုပ်

実習実施者 \_\_\_\_\_ (住所 : \_\_\_\_\_) (以下「甲」という。) と  
လက်တွေ့သင်ကြားမှုအား ဆောင်ရွက်မည့်သူ၏ အမည် \_\_\_\_\_ (တည်နေရာ : \_\_\_\_\_) (အောက်တွင် “ပထမပါတီ” ဟု ပြောသည်။) နှင့်  
技能実習生 (候補者を含む。) \_\_\_\_\_ (以下「乙」という。) は、  
နည်းပညာဆိုင်ရာ အလုပ်သင် သင်တန်းသားများ (အရံအရွေးချယ်ခံများအပါအဝင်) \_\_\_\_\_ (အောက်တွင်  
“ဒုတိယပါတီ” ဟု ပြောသည်။) သည်

以下の「2. 雇用条件」に記載された内容に従い、雇用契約を締結する。

အောက်ဖော်ပြပါ “အလုပ်ခန့်အပ်ခြင်းဆိုင်ရာ သတ်မှတ်ချက်” တွင် ဖော်ပြထားသော အကြောင်းအရာများအရ အလုပ်ခန့်အပ်ခြင်းသဘောတူစာချုပ်အား  
ချုပ်ဆိုရန်သဘောတူပါသည်။

本雇用契約は、乙が在留資格「技能実習 1 号」により本邦に入国して、技能等に係る業務に従事する活動を開始する時点をもって効力を生じるものとする。

နည်းပညာဆိုင်ရာလက်တွေ့သင်ကြားမည့်သင်တန်းသားများသည် “နည်းပညာဆိုင်ရာ လက်တွေ့သင်ကြားမှုအမှတ်စဉ်(၁)-” ရပ်တည်နေထိုင်ခွင့်  
အောက်ရှိ ဂျပန်နိုင်ငံသို့ ဝင်ရောက်သောအခါ ကျွမ်းကျင်မှုနှင့် ဆက်စပ်သော အလုပ်အတွက် စေ့စပ်မှုများ စသည်တို့သည် အလုပ်ခန့်အပ်ခြင်း စာချုပ်တွင်  
ထိရောက်မည်ဖြစ်ပြီးပြောပြထားသောအခြေအနေအောက်တွင်ခွင့်ပြုထားသည့်ကျွမ်းကျင်မှုများကိုရယူမည့်လှုပ်ရှားမှုများကို  
စတင်ဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်သည်။

雇用条件書に記載の雇用契約期間 (雇用契約の始期と終期) は、乙の入国日が入国予定日と  
相違する場合は、実際の入国日に伴って変更されるものとする。

နည်းပညာဆိုင်ရာလက်တွေ့သင်ကြားမည့်သင်တန်းသားများ၏ဂျပန်နိုင်ငံအတွင်းဝင်ရောက်မည့် ရက်စွဲအမှန်သည် သူ/သူမဝင်ရောက်မည့်ရက်စွဲ နှင့်  
ကွဲခြားနေလျှင် နည်းပညာဆိုင်ရာလက်တွေ့သင်ကြားမှု (အလုပ်ခန့်အပ်ခြင်း စာချုပ်စတင်ခြင်းနှင့် ပြီးဆုံးခြင်း) အတွက် အလုပ်ခန့်အပ်ခြင်း သတ်မှတ်ချက် နှင့်  
အခြေအနေထဲတွင် သတ်မှတ်ထားသော အလုပ်ခန့်အပ်ခြင်းကာလအပိုင်းအခြားကို ဝင်ရောက်မည့် ရက်စွဲ အမှန်အတိုင်း ပြောင်းလဲမည် ဖြစ်သည်။

なお、乙が何らかの事由で在留資格を喪失した時点で、本雇用契約は終了するものとする。

အကယ်၍ အကြောင်းပြချက်တစ်ခုကြောင့်နည်းပညာဆိုင်ရာ လက်တွေ့သင်ကြားမည့်သင်တန်းသားသည် ရပ်တည်နေထိုင်ခွင့် ဆုံးရှုံးသွားမည်ဆိုလျှင်  
ဤ အလုပ်ခန့်အပ်ခြင်း သဘောတူစာချုပ်ကို ထိုအချက်ဖြင့် အဆုံးသတ်မည်ဖြစ်သည်။

本書は 2 部作成し、甲乙それぞれが保有するものとする。

ဤစာချုပ်ကို မိတ္တူနှစ်စောင်ပြင်ဆင်ပြီး ပါတီတစ်ခုချင်းစီသည် မူရင်းနှင့် မိတ္တူ တစ်ခုစီကို သိမ်းထားရမည်ဖြစ်သည်။

#### 2. 雇用条件

##### 2. အလုပ်ခန့်အပ်ခြင်းဆိုင်ရာ သတ်မှတ်ချက်

###### I. 雇用契約期間

အလုပ်လုပ်ကိုင်ရန်စာချုပ်သက်တမ်း

###### 1. 雇用契約期間

[illegible]

始業 (    時    分 )    終業 (    時    分 )    (適用日                      、 1 日の所定労働時間                      時間    分)  
 အလုပ်စချိန်    နာရီ    မိနစ်    အလုပ်ပြီးချိန်    နာရီ    မိနစ်    လုပ်နိုင်သည့်ရက်                      တစ်ရက်တာသတ်မှတ်အလုပ်ချိန်    နာရီ    မိနစ်  
 始業 (    時    分 )    終業 (    時    分 )    (適用日                      、 1 日の所定労働時間                      時間    分)

始業（ 時 分） 終業（ 時 分） （適用日 、 1日の所定労働時間 時間 分）

|                                                                         |                                                                     |                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| အလုပ်စချိန် နာရီ မိနစ်<br>始業 ( 時 分) 終業 ( 時 分)<br>အလုပ်စချိန် နာရီ မိနစ် | အလုပ်ပြီးချိန် နာရီ မိနစ်<br>終業 ( 時 分)<br>အလုပ်ပြီးချိန် နာရီ မိနစ် | လုပ်နိုင်သည့်ရက် (適用日) 、1 日の所定労働時間 時間 分)<br>တစ်ရက်တာသတ်မှတ်အလုပ်ချိန် နာရီ မိနစ် |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|

2. 休憩時間 ( ) 分  
 အလုပ်နားချိန် မိနစ်

3. 1 か月の所定労働時間数 時間 分 (年間総所定労働時間数 時間)  
 တစ်လတာ အလုပ်ချိန်နာရီပေါင်း နာရီ မိနစ် (တစ်နှစ်တာ အလုပ်ချိန်နာရီပေါင်း နာရီ)

4. 年間総所定労働日数 (1 年目 日、2 年目 日、3 年目 日)  
 တစ်နှစ်တာအလုပ်လုပ်ရမည့်ရက် ပထမနှစ် ရက်၊ ဒုတိယနှစ် ရက်၊ တတိယနှစ် ရက်

5. 所定時間外労働の有無 ☐ 有 ☐ 無  
 အချိန်ပိုအလုပ်ချိန် ရှိ/မရှိ ရှိမည် မရှိပါ

○詳細は、就業規則 第 条～第 条、第 条～第 条、第 条～第 条  
 အသေးစိတ်မှာ အလုပ်ခွင်စည်းမျဉ်း မှ ၊ အချက် မှ ၊ နှင့် အချက် မှ

---

V. 休日  
 အလုပ်ပိတ်ရက်

・ 定例日：毎週 曜日、日本の国民の祝日、その他 ( ) (年間合計休日日数 日)  
 ပုံမှန်ပိတ်ရက်：အပတ်စဉ် ၊ ဂျပန်အမျိုးသားပိတ်ရက်၊ အခြား ( ) (တစ်နှစ်တာစုစုပေါင်း ပိတ်ရက်： ရက်)

・ 非定例日：週・月当たり 日、その他 ( )  
 ထပ်ဖြည့်ပိတ်ရက်： ၁ ပတ်လျှင်၊ ၁ လလျှင်၊ အခြား ( )

○詳細は、就業規則 第 条～第 条、第 条～第 条、第 条～第 条  
 အသေးစိတ်မှာ အလုပ်ခွင်စည်းမျဉ်း မှ ၊ နှင့် အချက် မှ

---

VI. 休暇  
 ခွင့်ရက်

1. 年次有給休暇 6 か月継続勤務した場合→ 日  
 နှစ်တစ်နှစ်တာလစာပြည့်ခွင့်：လုပ်သက် 6 လကျော်ပြီးနောက် → ရက်  
 継続勤務 6 か月未満の年次有給休暇 (☐ 有 ☐ 無) → か月経過で 日  
 လုပ်သက် 6 လအတွင်း ဖြစ်ပါကလစာပြည့်ခွင့် ရှိမည် မရှိပါ → လ ပြီးနောက် ရက်

2. その他の休暇 有給 ( ) 無給 ( )  
 အခြားခွင့်ရက်များ လစာပြည့် လစာမဲ့

※上記休暇を一時帰国 (技能実習法施行規則第10条第2項第3号トに規定する一時帰国を除く。) にあててする場合に必要な旅費の支給の有無 (☐ 有 ☐ 無)  
 အထက်ဖော်ပြပါ ခွင့်ရက်ကို ယာယီတိုင်းပြည်ပြန်ခြင်း (ကျွမ်းကျင်သင်တန်းသားဥပဒေအကောင်အထည်ဖော်ရေးစည်းမျဉ်း စာပိုဒ် 10၊ အမှတ်စဉ် 2၊ အပိုဒ်ခွဲ 3 (ဆ) တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် ယာယီတိုင်းပြည်ပြန်ခြင်းမှအပ) အတွက် အသုံးပြုမည်ဆိုပါက လိုအပ်သော ခရီးစရိတ် ထောက်ပံ့ပေးခြင်း ရှိ၊ မရှိ (☐ ရှိမည် ☐ မရှိပါ )

○詳細は、就業規則 第 条～第 条、第 条～第 条、第 条～第 条  
 အသေးစိတ်မှာ အလုပ်ခွင်စည်းမျဉ်း မှ ၊ နှင့် အချက် မှ

---

VII. 賃金 လုပ်အားခ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. 基本賃金 <input type="checkbox"/> 月給 ( 円) <input type="checkbox"/> 日給 ( 円) <input type="checkbox"/> 時間給 ( 円)<br>အခြေခံလစာ တစ်လလုပ်အားခ ယန်း တစ်နေ့လုပ်အားခ ယန်း တစ်နာရီလုပ်အားခ ယန်း<br>※月給・日給の場合の1時間当たりの金額 ( 円)<br>လခစားလုပ်စာ . နေ့စားဖြစ်ပါက ၁ နာရီအတွက် လုပ်အားခ ယန်း<br>※日給・時給の場合の1か月当たりの金額 ( 円)<br>နေ့စား. နာရီစားဖြစ်ပါက ၁ လအတွက် လုပ်အားခ ယန်း | 2. 諸手当 (時間外労働の割増賃金は除く)<br>ခံစားခွင့်များနှင့် တွက်ချက်ပုံ (အချိန်ပိုလုပ်ခများမှအပ)<br>(a) ( 手当 月 円／計算方法： ) |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|       |            |                  |   |
|-------|------------|------------------|---|
|       | ခံစားခွင့် | ယန်း/တွက်ချက်ပုံ |   |
| (b) ( | 手当 月       | 円/計算方法 :         | ) |
|       | ခံစားခွင့် | ယန်း/တွက်ချက်ပုံ |   |
| (c) ( | 手当 月       | 円/計算方法 :         | ) |
|       | ခံစားခွင့် | ယန်း/တွက်ချက်ပုံ |   |
| (d) ( | 手当 月       | 円/計算方法 :         | ) |
|       | ခံစားခွင့် | ယန်း/တွက်ချက်ပုံ |   |

3. 1 か月当たりの支払い概算額 (1 + 2) 約 ( 円) (合計)  
 ၁ လစာအတွက် ခန့်မှန်းခြေပေးချေမှုငွေပမာဏ (1+2) ခန့်မှန်းခြေ ယန်း)

4. 労使協定に基づき賃金支払時に控除する項目 ☐ 無 ☐ 有  
 အလုပ်ရှင်အလုပ်သမားသဘောတူညီချက်အရလုပ်အားခထဲမှဖြတ်တောက်သည့်အချက် မရှိပါ ရှိသည်

|                                                                                                                        |                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| (a) 税金                                                                                                                 | (約 円)          |
| အခွန်                                                                                                                  | ခန့်မှန်း ယန်း |
| (b) 社会保険料・労働保険料等 各種保険料                                                                                                 | (約 円)          |
| လူမှုအာမခံကြေး၊ အလုပ်သမားအာမခံကြေး၊ အထွေထွေအာမခံကြေး                                                                   | ခန့်မှန်း ယန်း |
| (c) 食費・居住費                                                                                                             | (約 円)          |
| စားသောက်စရိတ်၊ နေထိုင်မှုစရိတ်                                                                                         | ခန့်မှန်း ယန်း |
| (d) その他 ( ) (適宜欄を追加し、内訳及び内訳ごとの金額を明らかにすること) (約 円)                                                                       |                |
| အခြားစရိတ် ( ) (သင့်လျော်သောကော်လံအားထပ်ပေါင်းပြီး တစ်ခုချင်းဖော်ပြခြင်းနှင့် တစ်ခုချင်း၏ငွေပမာဏအား သေချာစွာပြုလုပ်ရန် | ခန့်မှန်း ယန်း |

**5. 手取り支給額 (3 - 4)** 約 ( 円) (合計)  
 အသားတင်ရရှိမည့်ငွေပမာဏ (3 - 4) ခန့်မှန်း ယန်း (စုစုပေါင်း)

※欠勤等がない場合であって、時間外労働の割増賃金等は除く。  
 အလုပ်ပျက်ကွက်သောနေ့များနှင့် အချိန်ပိုကြေးများ မပါဝင်ပါ။

6. 所定時間外、休日又は深夜労働に対して支払われる割増賃金率  
 အချိန်ပို၊ ပိတ်ရက်ဆင်းခြင်း၊ ညဘက်အလုပ်လုပ်ခြင်းအတွက် အပိုဆောင်း လုပ်အားခ
- (a) 所定時間外 法定超月60時間以内 ( ) %、法定超月60時間超 ( ) %  
 အချိန်ပို : ဥပဒေပြဌာန်းချက်အရတစ်လအချိန်ပိုအလုပ်ချိန်နာရီ၆၀အတွင်းဖြစ်ပါက၊ ဥပဒေပြဌာန်းချက်အရတစ်လအချိန်ပိုအလုပ်ချိန်နာရီနာရီ၆၀ထက်ကျော်ပါက  
 所定超 ( ) %  
 သတ်မှတ်ချိန်ကျော်ခြင်း
- (b) 休日 法定休日 ( ) %、法定外休日 ( ) %  
 ပိတ်ရက်အလုပ်ဆင်းခြင်း ဥပဒေအရသတ်မှတ်ပိတ်ရက် ဥပဒေပြဌာန်းချက်ပြင်ပပိတ်ရက်
- (c) 深夜 ( ) %  
 ညဘက်အလုပ်ဆင်းခြင်း
7. 賃金締切日 ☐ 毎月 日、☐ 毎月 日  
 လုပ်အားခစာရင်းပိတ်သည့်ရက် လစဉ် ရက်၊ လစဉ် ရက်
8. 賃金支払日 ☐ 毎月 日、☐ 毎月 日  
 လုပ်အားခပေးမည့်ရက် လစဉ် ရက်၊ လစဉ် ရက်
9. 賃金支払方法 ☐ 通貨払 (現実に支払われた額を確認することができる方法による) ☐ 口座振込み  
 လုပ်အားခပေးချေမှုနည်းလမ်း ငွေသား(အမှန်တကယ်ပေးချေခံရသည့်ငွေပမာဏအားစစ်ဆေးနိုင်သည့်နည်းလမ်းဖြင့်) ဘဏ်မှထည့်သွင်းပေးခြင်း
10. 昇給 ☐ 有 (昇給時期、昇給の考え方 )、☐ 無  
 လုပ်အားခတိုးခြင်း ရှိ လုပ်အားခတိုးခြင်းအချိန်ကာလ၊ လုပ်အားခတိုးခြင်းသုံးသပ်နည်း မရှိ

[illegible]

အထက်ဖော်ပြပါအချက်များမှလွဲ၍ အခြားအချက်များသည် ဤကုမ္ပဏီ၏ အလုပ်ခွင်စည်းမျဉ်းများအတိုင်း ဖြစ်ပါသည်။ အလုပ်ခွင်စည်းမျဉ်းများကို ဖတ်ရှုလေ့လာနိုင်သော နေရာနှင့် နည်းလမ်း ( )

年 月 日 締結  
နှစ် လ ရက် ရက်စွဲ

甲 \_\_\_\_\_ (印)  
ပထမပါတီ : တံဆိပ်တုံး

乙 \_\_\_\_\_  
ဒုတိယပါတီ :

(実習実施者名・代表者役職名・氏名・捺印)  
ဆောင်ရွက်မည့်အဖွဲ့အစည်း၏အမည်၊ ကိုယ်စားပြုမည့်ခေါင်းစဉ်နှင့်အမည်၊ တံဆိပ်တုံး

(技能実習生の署名)  
နည်းပညာဆိုင်ရာလက်တွေ့သင်ကြားမည့်သင်တန်းသား၏ လက်မှတ်